

NOTES

Welcome to
The 16th Annual Coptic Hymn Competition
Hosted by the Church of
Archangel Michael and Saint Mena
Staten Island, NY

With the Grace of our Lord and Saviour, Jesus Christ, the blessings of His Holiness Pope Shenouda III, and under the guidance of His Grace Bishop David, the Hymn Competition Staff welcomes you to the 16th Annual Coptic Hymn Competition.

Mission Statement:

This hymn competition is organized to achieve the following:

- Increase the number of those who know and use the beautiful hymns of our church in praising our Lord.
- Unify the hymns among our Coptic congregations.

Your dedication and hard work, along with that of our priests and hymn teachers, will be rewarded in the heavenly Jerusalem.

May God Bless You!

Table of Contents

Rules and Regulations.....	3
Group One.....	6
Group Two.....	7
Group Three.....	10
Group Four.....	15
Group Five.....	17
2009 Winners.....	21

Credits

A SPECIAL THANKS TO ALL WHO MADE
THIS PROGRAM POSSIBLE:

ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΤ ὙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΤϚ Ϛ
ΝΕΩ ΠΕΡΚΕΨΩΨΗΡ ΑΒΒΑ ΔΑΥΙΔ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ

THE HYMN COMPETITION STAFF
AND
ALL PARTICIPATING CHURCHES

...AND TO THE JUDGES FOR THEIR
DEDICATION

REV. FATHER MARCOS ABDELMESSIH

REV. FATHER ANTHONY BASILY

REV. FATHER SAMUEL BOULOS



AUDIO SOURCES

The Higher Institute of Coptic Studies
Cantor Fahim Girgis
Cantor Sadek Attallah
Cantor Farag Abdelmessih
Cantor Gad Lewis

TEXT SOURCES

Tasbeha.org
Agpeya.net

Participating Churches Over The Years

Sts. Abanoub & Antonious	Bayonne	NJ
Sts. Mary & Philopater	Belleville	NJ
St. Mary	East Brunswick	NJ
Sts. George & Shenouda	Jersey City	NJ
St. Mark	Jersey City	NJ
St. Mark	Cedar Grove	NJ
Sts. Antonious & Mena	East Rutherford	NJ
St. Mina	Holmdel	NJ
Archangel Michael	Howell	NJ
Archangel Michael & St. Mena	Staten Island	NY
Sts. Mary & George	Staten Island	NY
Sts. Mary & George	Albany	NY
St. Abraam	Long Island	NY
St. George	Brooklyn	NY
Sts. Mary & Anthony	Queens	NY
Sts. Mary & Bakhomios	Spring Valley	NY
St. Abraam	Long Island	NY
St. Anthony	Annville	PA
St. George	Norristown (Phila.)	PA
Sts. Mary & Mina	Cranston	RI
St. Mark	Fairfax (Washington,DC)	VA
St. Mary	Savage (Balt.)	MD

Rules and Regulations

Location:

Church of Archangel Michael and Saint Mena
4095 Amboy Road
Staten Island, New York
(718) 966-5278

Applications:

A completed application for each participant, the participating church's registration form, and the required registration fee of \$10.00 per competitor must be received at least two weeks prior to the competition's start date.

Number of Competitors:

Groups 1-4

There is no minimum number of participants; however, there is a maximum of ten participants (per group, per church).

Group 5

The minimum number of participants in the fifth group is five. There is not a maximum number of participants in this group. However, all groups of ten or more will be judged equally and as if they were only ten participants. Teams of less than ten will be scored according to the number of participants. A two point deduction is applied by each judge for the number of participants below ten.

Age Limitations:

Group 1: Must not have exceeded their 8th birthday by the start of the event.

Group 2: Must not have exceeded their 13th birthday by the start of the event.

Group 3: Must not have exceeded their 18th birthday by the start of the event.

Group 4: Must not have exceeded their 22nd birthday by the start of the event.

Group 5: No age limitation.

16th Annual Coptic Hymn Competition 2010

Scoring the Contestant:

- A panel of three priests will judge and score the hymns.
- Each participant will be required to sing two hymns, the first is decided by the participant and the second is selected at random from the hymns of that group.
- A participant can enter in only one group. (Does not apply to the fifth Group)
- Each participant in the third and fourth group will be required to read the appointed portion of a hymn in the Coptic language
- Participants that decline the hymn chosen at random and select another will have points deducted at the discretion of each judge.
- Each judge will rate the competitor's performance based on the following:
 - 10% for correct word pronunciation
 - 60% for correct tune and music
 - 10% for spirituality of performance
 - 10% for reciting the memorized prayer
 - 10% for ability to read the Coptic language (for groups 3 and 4 only)
- The top three scorers in each of the first four groups will be awarded.
- Use of written material is allowed, preferably in the language in which the hymn is sung. However, material is not allowed for the memorized portion.
- The fifth group will be scored based on a complete number of ten competitors. Teams of less than ten will be scored according to the number of participants. A two point deduction is applied by each judge for the number of participants below ten.

16th Annual Coptic Hymn Competition 2010

2009 WINNERS		
Group 1		
1 st Place	Myron Khalil	Archangel Michael & St. Mena SI
2 nd Place	Monica Beshy	St. Mark Jersey City, NJ
3 rd Place	Benjamin Rofail	St. Mina Holmdel, NJ
Group 2		
1 st Place	Mora Rizk	Archangel Michael & St. Mena SI
2 nd Place	Magdalena Botrous	St. Mark Cedar Grove, NJ
2 nd Place	Mina Tawfiles	St. George Norristown (Phila.), PA
2 nd Place	Mary Tawfiles	St. George Norristown (Phila.), PA
2 nd Place	Kyrillos Akhnoukh	Archangel Michael & St. Mena SI
3 rd Place	Kerehos Shehata	Sts. Mary & Mina Cranston, RI
3 rd Place	Bavnouti Mansour	Sts. Mary & George Albany, NY
Group 3		
1 st Place	Marina Morcos	St. George Norristown (Phila.), PA
2 nd Place	Marina Botrous	St. Mark Cedar Grove, NJ
2 nd Place	Marina Youssef	St. George Norristown (Phila.), PA
2 nd Place	Samuel Girgis	Archangel Michael & St. Mena SI
2 nd Place	Michelle Andrawis	St. Mark Fairfax (DC), VA
3 rd Place	Verina Mansour	Sts. Mary & George Albany, NY
Group 4		
1 st Place	Daniel Girgis	Archangel Michael & St. Mena SI
1 st Place	Daniel Boulos	Archangel Michael & St. Mena SI
2 nd Place	Stephen Meawad	St. Mark Cedar Grove, NJ
3 rd Place	Ramy Saleh	St. Mark Cedar Grove, NJ
Group 5		
1 st Place	Archangel Michael & St. Mena Staten Island, NY	
2 nd Place	St. Mark Jersey City, NJ	
3 rd Place	St. Mark Cedar Grove, NJ	
Highest Score		
		St. Mark Jersey City, NJ
Overall Winner		
		Archangel Michael & St. Mena Staten Island, NY

2009 Participants	
Sts. George & Shenouda Jersey City, NJ	
Thomas Nashed Monica Ragheb Monika Tamer Ann Marie Malek George Malek Marina Youssef Julianna Bassily Miriam Bassily Monica Malek Christina Malek Mirna Botros Afraym Kamal Bishoy Megalla	Ann Rezk John Rezk Peter Rezk Michael Moussa Mark Nashed Johny Yaccoub John Siha Michael Bebawy Jacqueline Siha Marina Megalla Maria Bebawy Marina Megalla
St. Mark Jersey City, NJ	
Kyrollos Nakhla Marina Abdelmaseeh Mathew Welison Mario Boutros Romany Shakhoul Peter Samer Monica Beshy Joseph Ayoub Jashua Abdel-Maseih Daniel Nashed Kermena Abdalla Jerome Abdel-Maseih Karen Ayoub Kyrollos Boutros	Peter Filtes Beshoy Hana Euphemia Hana Kermina Hanna Beshoy Shenouda Veronica Sorial Joshua Aziz John Filtes Basant Tawfik Mark Tawfik Pavly Rizk Pishoy Nashed Mina Girgis Amgad Labib
St. Abraam Long Island, NY	
Sabina Sobhy Nicholas Azab Andrew Loka Angela Loka Gabbriela Azab Luke Gowargy Mathew Aknouk	Mira Sohby Steven Metri Andy Metri Rita Sohby Chris Metri Michael Metri Kyrollos Aknouk

Awarding of Prizes:

- The top three participants in each of the first four groups will be awarded First, Second, and Third places for that group.
- The top three scoring teams in group five will win First, Second, and Third place awards for the fifth group accordingly.
- One award will be given to the church receiving the most awards. This will be determined based on the following:
 - Each Church with a winning member will be credited with seven points for each first place award, six points for each second place award, and five points for each third place award.
 - The Church with the top score is the recipient of this award.
- An additional award will be given to the church with the highest total score. Scores of all competitors in all groups from each church will be totaled. The Church with the highest score will win this award.

FIRST GROUP		
11. Ὡσπερ ἦν κε εστε εστιν ἀπο γενεας ις γενεαν κε παντας τους εωνας των εωνων: ἀμην.	As it was and shall be, from generation to generation, and unto all the ages of the ages. Amen.	كما كان وهكذا يكون، من جيل إلي جيل، وإلى دهر الدهور. آمين.

12. Ἰενχοῦωτ εβολ δατρη ντ'αναστασις ντε νιρεμωοτ
νεμ πιωνδ ντε πιεων εθνηοτ: ἀμην.

13. Ἰενοῦωτ ἄμοκ ὦ Πιχριστος: νεμ Πεκιωτ νάσταθος: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ: χε ακι ακωτ ἄμουν ναι ναν.

14. Ἀλληλοτια ἀλ: Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο ντε πωοτ:
αϋτωνη εβολδεν νηεθωοτ δεν πιεοοτ ἄμαζωομτ. Ἀλ
ἀλ.

15. Χερε νε ὦ τπαρθενος: τορω ἄμνη ἀλληθινη: χερε
πρωωοτ ντε πενσενος: ἀρεχο ναν νεμμανοτηλ.
Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὦ τπροστατης ετενσοτ: ναρρεν
πενδοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

16. Psalm 116 (any language)

Praise the Lord, all you nations: let all the peoples praise Him. For His mercy has been established upon us, and the truth of the Lord endures forever. ALLELUIA.

Πιεθνος τηροτ σμοτ εΠδοις: μαροτςμοτ εροτ νχε νιλαος
τηροτ: χε ἀπερναι ταχρο ερρη εχων: οτοε τμεθμνη ντε
Πδοις ωοπ ωα ενεε: ἀμην ἀλληλοτια.

يا جميع الامم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لان رحمته
ثبتت علينا. وحق الرب يدوم إلي الابد. آمين. هليلويا.

St. Mary Savage (Balt.), MD	
Alex Mina Kirellos Abouelsaad Antony Hanna Anton Askander Mario Tnous Azer Abouelsaad Piero Ishak Heba Beshai Mariz Askander	Abanoub Gad Michael Ishak Chris Gobrail Peter Mansour Mirette Mina George Eskander VeronicaMina Gaby Salib
Sts. Mary & George Albany, NY	
Bavnouti Mansour Febronia Mansour John Habib James Habib Andrew Kaldas	Mina Kodsi Verina Mansour Marina Kodsi Mark Soliman Matthew Habib
Archangel Michael & St. Mena Staten Island, NY	
Demiana Rizkalla Olivia Nasef Myron Khalil Sandy Waheeb Mark Khalil Mark Ayad Marina Morkos Marina Sumoul Marina Ghobrial Catherine Hanna Kyrillos Akhnoukh Mora Rizk Rebecca Khiralla	Samuel Girgis Samuel Akhnoukh Maximus Rizk Kyrillos Saad Kyrillos Magarious George Tawefellos Daniel Boulos Daniel Girgis Mark Abdelmessih Steve Gad Michael Aziz Esther Boulos Hala Boulos
St. Mark Cedar Grove, NJ	
Gabriela Banayotti Veronica Farag Joseph Farag Sam Banayotti Magdalena Botrous David Rezk Mark Naguib Sarah Gerges	Parthenia Bogdady Maximos Bogdady Marina Botrous Ramy Saleh Stephen Meawad Attiat Helmy Maher Meawad Medhat Botrous

2009 Participants	
St. George Norristown (Phila.), PA	
Peter Labeeb Amira Sharood Mary Sharood Monica Girgis Mariam Girgis Youstina Benyamin Abdelmasseh Awad Kirolos Tofiles Mark Tofiles Andrew Benyamin Mina Tawfiles Mary Tawfiles Mariam Mayger Melissa Gouda	Mervana Jacob Marina Saleh Monica Abdelmalek Youstina Michael Marina Wassef Monica Wassef Marina Youssef Kirellos Morcos Kirellos Hanna Marina Abdelmalek Veronica Mossad Marina Morcos Andre Alabd Youliana Mikhail
St. Mina Holmdel, NJ	
Benjamin Rofail Kevin Farah Catherine Hanalla George Mousa Elaria Mousa Priscilla Rofail	Joseph Beshay John Guirguis Mary Hanalla Parthenia Hanalla Daniel Rafla Ebraam Mousa
St. Mark Fairfax (Washington,DC), VA	
Demiana Nathan Mina Girgis Michel Mikhail Monica Nazir Michelle Andrawis	Lydia Andrawis Mina Abadir Andrew Awad Andrew Rizkalla Felopbateer Hana
Archangel Michael Howell, NJ	
Mary Kamal Olivia Takla Julia Takla	Mina Akhnoukh Pierre Yacoub Sandro Mechael
Sts. Mary & Mina Cranston, RI	
Kerelos Shehata Grace Fam Mina Ghaly Sara Youssef Daniel Fam	Maria Shehata Michael Hanna Mira Mikhaiel Mark Mikhaiel

SECOND GROUP	
21. Γαιωοτη ἡνοῦβ ἡκαθαρος ετϣαι δα παρωματα: ετδεν nenxix ἡδάρων πιοῦηβ εϣταλε οῦσθοινοῦϣι ἐπῶωι ἔχεν πιαῆερωωῶτωϣι.	
22. Ἐρε πολσελ ἡΜαριαμ: δεν νηφνοῖ ετσαῖπῶωι: σαοῖναμ ἡπεσμενριτ: ετῶβε ἡμοϣ ἔβρη ἔχων.	The adornment of Mary, in the highest heaven, at the right hand of her Beloved, asking Him on our behalf.
Κατα φρητ ἔταϣος: ἡξε Δαυιδ δεν πιψαλμος: ξε ασοι ερα τϣ ἡξε τῶρω: σαοῖναμ ἡμοκ πορω.	As David has said, in the book of Psalms, "Upon Your right hand O King, did stand the Queen."
Σολουων μοῦτ ερος: δεν πιχω ἡτε νιχω: ξε ταϣωνι οροϣ ταῶφρη: ταπολις ἡμυ λεροϣαλημ.	Solomon has called her, in the Song of Songs, "My sister and my spouse, my true city Jerusalem."
Δϣτμυηι σαρ ερος: δεν θανμω ἡραν εῦβοϣι: ξε αμυ ἔβολ δεν πεκηποϣ: ὡ θηετϣωτπ ἡρωματα.	For He has given a type of her, in diverse high names saying, "Come out of your garden, O choicest aroma."
Χερε νε ὡ τπαρθενος: τῶρω ἡμυ ἡἀληθινη: χερε πῶρωωῶ ἡτε πενϣενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοηλ.	Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.
Ἰεντσο ἀριπενμενι: ὡ τπροστατης ἔτενεοτ: ναβρεν πενβοις ἡχοϣ Πιχριστοϣ: ἡτεϣχα νενηνοβι ναν ἔβολ.	We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.
23. Ἰενογεθ ἡνωκ δεν πενϣητ τηρϣ: तेनेरवोत द्वातेकनः οροϣ तेκῶτ ἡσα πεκβο: φνοῦτ μπερτῶωπι ναν.	
Ἄλλα ἀριοῖ νεμαν: κατα τεκμετέπικης: नेम कता पाव्वा	

ϸουορ εροϸ ζεν ζανκτυβαλον ενεσε τοϸωμ αλ.
ϸουορ εροϸ ζεν ζανκτυβαλον ντε οτεϿληλοτι αλ.
Πιϸι νιβεν μαροϸουορ τηροϸ εφραν υΠοϸ πεννοϸϸ αλ.
Δοζα Πατρι κε Ύω κε ασιω Πνευματι: αλ.
Κε ντην κε αι κε ιϸ τοϸ εωνασ των εωνων αμην αλ.
αλ Δοζα ϸι ο Θεοϸ ημων αλ.
αλ πιωοϸ φα Πεννοϸϸ πε αλ.
Ιηϸ ΠϿϸ πϿηρι υΦϸ ωτεμ ερον οτοϸ ναι ναν.

44. **Τοϸ λιοοϸ** ϸφραϸιϸ θεντοϸ Ͽπο των ιοϸδεων: κε στρατιωτων φιλαϸ ϸοντων το αχραντον ϸοϸ ωμα: ανεϸτηϸ τριημεροϸ ωτηρ: Δωροϸμενοϸ τω κοϸω την Δωην. Δια τοϸτο ε Δυναμιοϸ των οϸρανων εβωων ϸι ζωοΔοτα: Δοζα τη ανασταϸι ϸοϸ χριϸτε: Δοζα τη βαϸιλλια ϸοϸ: Δοζα τη οικονομια ϸοϸ: μονε φιλανθρωπε.

45. Οντοϸ αληθεϸ ζαρ κκαλθιν παϸι: την ζην κε φθονικον τον θεον τον αποϸτολον.
ϸιμων Πετροϸ ηρωμα: κε Ανδριαϸ Ιϸκεϸιν Ιακωβοϸ τοϸ Ζεβεδεοϸ ητεϸ ερεϸρικια.
Οϸκαϸτοϸ Ιωαννοϸ ητε Δια Ͽπολιϸ οπτεν τα ηφραϸια: τον Φιλιπποϸ κε Βαρθολομεοϸ ενελθων.
ϸιμων οϸκανανιτηϸ κε θομαϸ ο κληροϸ ϿϿεν υμαθεοϸ υπερτοϸ κε κεϸτοϸ κε καϸτικηϸ: υμαθειαϸ ζαρ τηϸμενη.
Ιακωβοϸ τοϸ Αλφεοϸ κε θαΔδεοϸ ο κληροϸ: ϿϿεν υμαθειαϸ ϸοϸων τρωπι κε απασ κτοϸδριαϸοϸ.
Αποϸ δρωοϸ Ͽνεαϸ εβολ: ζιϸεν ηρο υπκαϸι τηϸϸ: οτοϸ νοϸϸαϸι αϸφοϸ: Ͽα αϸρηϸ ητοικοϸμενη.
Αϸριπρεϸβεϸιν εϸρη εϸων: ω τενοϸ ηνηβ τηρεν ϸθεοτοκοϸ: Μαρια θμαϸ ηηϸ ΠϿϸ: ητεϸϸα νεννοβι ναν εβολ.
Ύωβ υΠοϸ εϸρη εϸων: ω ναοϸ ηιοϸ ηαποϸτολοϸ νεμ ηϸεϸι ητε ηιμαθητηϸ: ητεϸϸα νεννοβι ναν εβολ.

we believe in the Holy Spirit, the Lord, the life-giver, who proceeds from the Father, who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ύενναϸϸ εοϸνοϸϸ νοϸωτ: Φϸ Φιωτ πιπαντοκρατωρ: φηεταϸθαμιο ητφε νεμ ηκαϸι: ηηετοϸναϸ ερωοϸ νεμ ηηετε ηϸεναϸ ερωοϸ αν. Ύενναϸϸ εοϸβοιοϸ νοϸωτ Ιηϸοϸ Πιχριϸτοϸ πϿηρι υΦϸ πιμονοϸενηϸ: πιμιοϸ εβολδεν Φιωτ δαϸωοϸ ηηηιεων τηροϸ: Οτοϸωινη εβολδεν οτοϸωινη: οηνοϸϸ ηταφμη εβολδεν οηνοϸϸ ηταφμη. Οτωμιοϸ πε οθαμιο αν πε: οτομοοϸτοϸιοϸ πε νεμ Φιωτ: φηετα ζωβ ηιβεν Ͽπι εβολ ζιτοϸϸ. Φαι ετε εοβητεν ανον δα ηιρωμ νεμ εοβε πενοϸϸαι: αϸι επεϸητ εβολδεν τφε: αϸβιϸαρϸ εβολ ζεν Πιπνευμα εθοϸαβ νεμ εβολδεν Μαρια ϸπαρθενοϸ οτοϸ αϸερρωμ. Οτοϸ αϸερϸταϸρωνην υμοϸ εϸρη εϸων ναϸρεν Ποντιοϸ Πιλατοϸ: αϸϿεπεμκαϸ οτοϸ αϸκοϸϸ. Οτοϸ αϸτωνηϸ εβολδεν ηηεθωωοϸτ ζεν πιεϸοοϸ υμαϸϿωμτ κατα ηιϸραφη. ΑϸϿεναϸ εϸϿω ηηηφοϸι: αϸϿεμϸι ϸαοϸιναμ υΠεϸιωτ. Κε παλιν ϸηηοϸ ζεν πεϿωοϸ εϸϿαπ εηηετοηδ νεμ ηηεθωωοϸτ: φηετε τεϿμετοϸρο οταθμοϸηκ τε. Σε τεηναϸϸ εΠιπνευμα εθοϸαβ Πβοιοϸ ηρεϸϸ υπωνδ: φηεθηοϸ εβολδεν Φιωτ: ϸεοϸωϿτ υμοϸ ϸεϸωοϸ ναϸ νεμ Φιωτ νεμ ΠϿηρι φηεταϸϸαϸι ζεν ηηηροφητηϸ. ϸοϸι ηαϸια ηκαθολικη ηαποϸτολικη ηεκκληϸια. Ύενεϸομολοϸιν νοϸωμϸ νοϸωτ εϸϿω εβολ ητε ηινοβι. ΎενϸοϸωϿτ εβολ δαττη ηηηανασταϸιϸ ητε ηιρεϸμωοϸτ: νεμ πιωνδ ητε πιων εθηοϸ: αμην.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى. نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق. مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. هذا الذي من أجلنا نحن

البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبتق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والإبن. الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. آمين.



THIRD GROUP

31. Πραξις ἴτε Νενιοϋ ἡἀποστολος: ἔρε ποῦςμοῦ εἶθ ὡπι Νεμαν. (Уененса жанезооῦ δε: πεχε Παῦλος ἡΒερναβας.)
Πισαχι δε ἴτε Ποc εφεῖαι οτοz εφεῖαι: εφεῖαι οτοz εφεῖαι: δεν ἴασιᾶ νεκκλῆσια ἴτε Φϋ: ἄμην.

32. Κcμαρωτ Ποc Φϋ ἴτε Νενιοϋ : κερzοῦ cμαρωτ κερzοῦ βici ὡα Νιενεz.

Ψμαρωτ ἴτε πiραν εἶθ ἴτε πεκῶοῦ : ςερzοῦ cμαρωτ ςερzοῦ βici ὡα Νιενεz.

Κcμαρωτ δεν πιερφει ἴτε πεκῶοῦ εἶθ : κερzοῦ cμαρωτ κερzοῦ βici ὡα Νιενεz.

Κcμαρωτ φνεθᾶτ ἐνινοῦν εφzεμci zizen νιχεροῦβιμ : κερzοῦ cμαρωτ κερzοῦ βici ὡα Νιενεz.

Κcμαρωτ zizen πιθρονoc ἴτε τεκμετοῦρο : κερzοῦ cμαρωτ κερzοῦ βici ὡα Νιενεz.

Κcμαρωτ δεν πιcτερωμα ἴτε τφε : κερzοῦ cμαρωτ κερzοῦ βici ὡα Νιενεz.

Сμοῦ εΠoc νιzβηοῦι τηροῦ ἴτε Ποc : zωc εροϋ ἄριzοῦ βacϋ ὡα Νιενεz.

Сμοῦ εΠoc νιφηοῦι : zωc εροϋ ἄριzοῦ βacϋ ὡα Νιενεz.

Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness. Your mercy, O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. You have been my refuge from generation to generation.

I said, O Lord, have mercy on me, heal my soul; for I have sinned against You. Lord, I have fled unto You, save me, and teach me to do Your will, for You are my God, and with You is the fountain of life. In Your light shall we see light.

Let Your mercy come unto those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise. To You belongs glory, O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now, and forever and ever. Amen.

It is good to confess unto the Lord, and to sing praises unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning, and Your righteousness every night.



FOURTH GROUP

41. Παῦλος φβωκ ἡΠенoc Ἰηc Πχc παῖποστολος ετθαzεμ φηῖταῦθαϋϋ ἐπιzωεννοῦϋ ἴτε Φϋ.
(Παῦλος παῖποστολος ἴτε Ἰηc Πχc: εβολzιτεν φοῦωϋ ἡΦϋ.)
Πιzμοῦ ταρ Νεμωτεν Νεμ τzιρηνη εῦσοπ: zε ἄμην εcεῖωπι.

42. Γενθῆνοῦ ἐπῶωι νιῶηρι ἴτε πιῶωini ἴτενzωc εΠoc ἴτε νιzομ.

43. Δλληλοῖα ἄλ ἄλ Cμοῦ εΦϋ δεν νηεῦ τηροῦ ἴταϋ.

Cμοῦ εροϋ δεν πιταxρο ἴτε τεϋzομ ἄλ.

Cμοῦ εροϋ εzρηι zizen τεϋμετxωρι ἄλ.

Cμοῦ εροϋ κατa πᾶωαι ἴτε τεϋμετνιϋϋ ἄλ.

Cμοῦ εροϋ δεν οῦcμῆ νcαλπιzτοc ἄλ.

Cμοῦ εροϋ δεν οῦψαλθηριον Νεμ οῦκῦαῦα ἄλ.

Cμοῦ εροϋ δεν zανκευκευ Νεμ zανxοροc ἄλ.

Cμοῦ εροϋ δεν zανκαπ Νεμ οῦορzανον ἄλ.

<p>ΝΗΝΕΝΑΝΟΜΙΑ: ΖΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΣ ΜΑΙΡΩΜΙ. ΟΥΟΣ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ: ΜΠΕΚΖΜΟΤ Ω ΠΙΡΕΦΝΟΖΕΜ: ΔΕΝ ΝΑΙΕΖΟΥΡ ΕΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ: ΝΕΜ ΟΥΝΗΚΤΙΑ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ. ΜΑΡΕΝ ΜΕΝΡΕ ΝΕΝΕΡΗΟΥ: ΝΤΕΝΙΡΙ ΜΠΙΘΕΒΙΟ: ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΨΑΡΑΠΗ ΨΑΝΖΩΚ ΕΒΟΛ ΝΝΕΝΤΟΛΗ. ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΠΕ ΨΑΡΑΠΗ ΝΑΘΜΕΨΩΒΙ: ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΨΑΡΑΠΗ: ΤΕΝΒΙ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ. ΧΑ ΦΡΟ ΝΗΝΕΚΚΛΗΝΙΑ ΕΦΟΥΗΝ ΝΑΝ: ΧΟΚΤΕΝ ΔΕΝ ΠΙΝΑΖΨ ΕΤΣΟΥΤΩΝ: ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΒΙ ΜΠΙΩΨ: ΕΤΕΝΖΟΥΤ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΡΩΚ. ΧΕ ΛΩΜΙΝΙ ΖΑΡΟΙ ΝΘΩΤΕΝ: ΝΗΕΤΣΑΡΩΟΥΤ ΝΤΕ ΠΑΙΩΤ: ΑΡΙΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ΜΠΙΩΝΔ: ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ ΕΝΕΖ.</p>

<p>35. ΠΙΣΜΟΤ ΣΑΡ ΜΦΨ ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. ΝΕΜ ΨΧΑΡΙC ΝΤΕ ΠΕΦΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΙΗΣ ΠΧC ΠΕΝΟC. ΝΕΜ ΨΚΟΙΝΩΝΙΑ ΝΕΜ ΨΔΩΡΕΑ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΨ ΜΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ. ΕΥΕΙ ΕΖΗΡΙ ΕΧΕΝ ΤΑΦΕ ΜΠΙΜΑΚΑΡΙΟC ΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗΕΡΕΥC ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (ΝΙΜ). ΦΨ ΝΤΕ ΤΦΕ ΕΦΕΤΑΧΡΟΥ ΖΙΧΕΝ ΠΕΦΘΕΡΟΝΟC ΝΖΑΝΜΗΨ ΝΒΡΟΥΠΙ ΝΕΜ ΖΑΝΧΟΥ ΝΖΙΡΗΝΙΚΟΝ. ΝΤΕΦΘΕΒΙΟ ΝΝΕΦΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΣΑΠΕCΗΤ ΝΝΕΦΒΑΛΑΥΧ ΝΧΩΛΕΜ. ΨΩΒΖ ΕΠΧC ΕΖΗΡΙ ΕΧΩΝ ΝΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΦΝΙΨΨ ΝΝΑΙ.</p>
--

36. Graciously Accord, O Lord

Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin.
 Blessed are You, O Lord, God of our fathers, and exceedingly
 blessed, and glorified be Your name forever. Amen.
 Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in
 You; for the eyes of everyone wait upon You, for You give them
 their food in due season. Hear us, O God, our Savior, the hope of
 all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us safe from
 this generation and forever. Amen.
 Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are
 You, O Lord; make me to understand Your commandments.

<p>Cμοϋ εΨοc νιαcττελοc τηροϋ ντε Ψοc : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιωϋοϋ τηροϋ ετca πωϋι ντφε : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιζου τηροϋ ντε Ψοc : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc πιρη νεμ πιουc : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιcιοϋ τηροϋ ντε τφε : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιμοϋνηζωϋοϋ νεμ νιωΨ : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιβηπι νεμ νιθουϋ : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιπνα τηροϋ : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc πιχρωμ νεμ πικαϋμα : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc πιωχεβ νεμ πικαϋcων : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιωΨ νεμ νινιϋι : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιεχωρc νεμ νιεζουϋ : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc πιουϋινι νεμ πιχακι : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc πιζαϋ νεμ πιωχεβ : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc Ψπαχηνη νεμ πιχιων : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc. Cμοϋ εΨοc νιcετεβρηc νεμ νιβηπι : ζωc εροϋ αριzoτο βαcϋ ψα νιενεc.</p>
--

<p>Σμοῦ εἶΠοc πικαζι τηρῆ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιτωῦτ νεμ πικαλαμφωῦτ : τηροῦτ ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιτηροῦ ετρητ εἰξεν ἦρο ἄπκαζι : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιμοῦμι : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιἄμαιοῦτ νεμ νιἄρωῦτ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νικητοc νεμ ενχαἰ νιβεν ετκιμ ἕεν νιμωῦτ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιζαλαῖ τηροῦτ ἵτε ἵφε : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιῆρηιον νεμ νιτεβνωῦτἰ τηροῦτ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιῶηρι ἵτε νιρωμι οῦωῡτ ἄΠοc : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc Πιcλ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιοῦηβ ἵτε Ποc : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιέβιαἰκ ἵτε Ποc : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιπῖνα νεμ νιψῖτχη ἵτε νιῶμηἰ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιηῶτ νεμ νιηεῶβἰηοῦτ ἕεν ποῦρητ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc Ἀνἰαἰαc Ἀζαριαc Ὑcανη κε Ἀἰμηη : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>
<p>Σμοῦ εἶΠοc νιηετερceβεcῶε ἄΠοc Φῖ ἵτε νενιοῖ : ζωc ἐροῦ ἀριζοῦῶ βαcῆ ὡα νιένεc.</p>

33. Χερε νε Ὑαρια : ἵβρωμι εῶνεcωc : ῶηεταcμἰcἰ νἰν : ἄΦῖ πιλοcοc.

<p>Ἦοο τε ἱερηρι : ἵτε πιcῶἰνοῦτἰ : ῶηεταcφιρι εῶβλ : ἕεν ῶνοῦνἰ ἵεcce.</p>
<p>Πῶβωτ ἵτε Ἀρωῦν : εῖταcφιρι εῶβλ χωριc βο νεμ ἵτο : ῶἰ ἵτῖποc νε.</p>
<p>Ἠ ῶηεταcμec Πχc : Πεννοῦῖ ἕεν οῦμῶεωἰ : ἄβνε cπερμα ἵρωμι : εῶἰ ἄπαρῶενοc.</p>
<p>Εῶβε φαἰ οῦον νιβεν : ceβἰcἰ ἄμο : ταοc ἱεοτοκοc : εῶτ ἵcῆοῦτ νιβεν.</p>
<p>Ἀνον ζωῦν τεῦτωβc : εῶρενῶωῡνἰ εῖτἰνἰ : εἰτεν νεπρεcβἰἰ : ἵτοτῆ ἄπιμἰρωμι.</p>

<p>34. Οῦνἰωῖ ἄμῖcτηριον: εῦca πῶωἰ εἵνἰνοῦc ἵρωμι: πε πῖνἰμωῡἰ ἄπενcωτηρ: εῖταcἰ ἄcῶωἰπἰ ἵωηρι ἵρωμι.</p>
<p>Πἰμἰρωμι ἵἄcαοc: φηεταῖωῡνἰ ἄΠιcλ: ἵεμῶε ἵρωμι εἰ πῶαcῆ: ἄcἰ ἄcῶωἰπἰ ἵωηρι ἵρωμι.</p>
<p>Εῖταcχωκ ἄπιεβἰο: μενεῦca μἰπ ἵρωμι ἵcῆοῦτ: ἄcῖωμc ἄcῆρἰηcτεῖνἰ: ἵεμῶε ἵεζοῦτ νεμ εἰμῶε ἵεχωρc.</p>
<p>Πἰαcχη νεμ νιῶρηιον: εῖταcῆρἰηcτεῖνἰ εἰ πῶαcῆ: εἰἵα ἵτεν ἵρι ἄπεcῖρηῖ: ἕεν ἵcῆοῦτ ἵτεν ἵcἰχηἰ.</p>
<p>Ἀμωἰνἰ ἵτενωῡ οῦβηc: οῦοc ἵτενἰρἰμἰ νἰεραc: εἵνωῡ εῶβλ εἵχω ἄμοc: ἄφῖρηῖ εῖταc ἵcἰβον.</p>
<p>Χε πενἰωτ εῖἕεν νιφῆοῦἰ: μἰρεcῖτοῖβο ἵεcῆε πεκραἰ: cενεἰἰ νιβεν κε cενεἰἰ: ὡα εἵνεc ἵτε πιένεc.</p>
<p>Πιcωμἰ νεμ πιcῆοῦ ἵτακ: πε πῶωἰ εῶβλ ἵτε νεννοβἰ: νεμ ἱΔἰἄοηκη ἄβερἰ: εῖτακῆἰc ἵνεκμἰἄηηc.</p>
<p>Ἀνον ἄνβἰ εῶβλ εἰτοτοῦ: μἰπἰτῖποc εῖτακῆἰcῆἰ πωῦτ: εῶρενἰαἰc κατἰ cῆοῦτ νιβεν: ὡα πεκῖνἰ ἄμἰε cἵαῖ.</p>
<p>Ἰῖνοῦ ἄνβἰ εῶβλἕεν πεκcωμἰ: νεμ πεκcῆοῦ ἵἄλῶἰνον: ἄπενεἰητ εῖρβερἰ εῖρον: νεμ οῦχωἰ εῶβλ ἵτε νεννοβἰ.</p>
<p>Ḳοῖ ἵνἰδῶμῶν εἰρον: εῶρενῖωκ εῶβλ ἕεν οῦεἰρηἰηἰ: εἰ ἄμἰον ἵταν εῖβηλ ἐροκ: ἕεν νενεοcεcῆε νεμ νενῶἰηῖc.</p>
<p>Χε ἄνον εἰρ πε πεκλαοc: νεμ νιεcωῦτ ἵτε πεκοεἰ: cἰνἰ</p>